


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Analiza przekładoznawcza		8.0.12483	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wioleta Karwacka; dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Krzysztof Filip Rudolf			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie na zajęcia;	
Liczba godzin		40 godzin - zbieranie literatury, przygotowanie i pisanie pracy.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- angielski	
- obowiązkowy		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza problemów przekładowych i ich możliwych rozwiązań		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Praca końcowa polegająca na pisemnym omówieniu problemów i rozwiązań przekładowych w analizowanym tłumaczeniu lub praca końcowa polegająca na wykonaniu tłumaczenia tekstu i opatrzenia go komentarzem na temat problemów przekładowych - 100%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca pisemna - analiza przekładu wg wybranego modelu	czynny udział w zajęciach	zadania grupowe
Wiedza			
K_W02	+	+	
K_W03	+	+	
K_W04	+	+	
K_W06	+	+	
K_W11	+	+	
Umiejętności			
K_U01	+	+	
K_U02	+	+	
K_U03	+	+	
K_U08	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej

B. Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego na poziomie B2

Cele kształcenia

przygotowanie do pracy badawczej związanej z analizą rozmaitych problemów charakterystycznych dla przekładu; wykorzystanie poznanych w toku studiów zagadnień teoretycznych w praktycznej analizie tłumaczenia i opisie zjawisk przekładowych; przygotowanie do pisania prac przekładoznawczych.

Treści programowe

planowanie pracy badawczej; przegląd modeli teoretycznych: ekwiwalencja, spójność semantyczna tekstu, pragmatyka przekładu; rodzaje badań w przekładzie; formułowanie pytań badawczych i hipotez; analiza przekładów z wykorzystaniem poznanych modeli teoretycznych, pisemny i ustny opis badania z wykorzystaniem metajęzyka przekładoznawczego.

Wykaz literatury

- Williams, J., Chesterman, A. 2002. The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Baker, M. 2015. In Other Words. A Coursebook on Translation. wyd 3. London/New York: Routledge.

Lektury uzupełniające

- Bogucki, Łukasz, Stanisław Goźdz-Roszkowski, and Piotr Stalmaszczyk. 2015. Ways to translation.
- Cómite Narváez Isabel, José María Valverde Zambrana. 2014 How to translate culture-specific items: a case study of tourist promotion campaign by Turespaña Journal of Specialised Translation.
- Gambier, Yves, Luc van Doorslaer. 2010 Handbook of Translation Studies (wybrane rozdziały).
- Journal of Specialised Translation, nr 33. 2022 Experimental Research in Audiovisual Translation pod red. Jorge Díaz Cintas and Agnieszka Szarkowska.
- oraz wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W03, K_W04, K_W06, K_W11
K_U01, K_U02, K_U03, K_U08
K_K01

Wiedza

K_W02, K_W03, K_W04, K_W06, K_W11
Student:
zna i rozumie przekładoznawcze metody analizy (K_W02);
zna i rozumie w zaawansowanym stopniu terminologię przekładoznawczą i językoznawczą (K_W03);
ma wiedzę szczegółową dotyczącą fundamentalnych zagadnień z zakresu językoznawstwa (K_W04);
zna i rozumie zasady tworzenia prac przekładoznawczych (K_W06);
zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego (K_W11).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03, K_U08

Student:

potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów oraz przeprowadzić ich analizę, wykorzystując narzędzia i metody właściwe dla przekładoznawstwa (K_U01);
potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu analizy problemów przekładowych, stosując właściwe metody i narzędzia (K_U02);
potrafi właściwie dobierać źródła oraz dokonywać oceny, selekcji, krytycznej analizy i syntezy informacji z nich pochodzących w zakresie przekładoznawstwa, literaturoznawstwa lub językoznawstwa (K_U03);
potrafi planować i organizować pracę – indywidualną oraz w zespole, współdziałając z innymi osobami (K_U08).

Kompetencje społeczne (postawy)**K_K01****Student:**

jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie analizy przekładu oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01).

Kontakt

wioleta.karwacka@ug.edu.pl